

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ
МАСТЕРСТВО И УВАЖЕНИЕ К МАСТЕРУ (с точки зрения истории
происхождения и употребления)**

Дж. Наджафи

Концепт труд имеет много семантических составляющих и текстовых реализаций. Мы обратились к фразеологизмам со значением «мастерство и уважение к мастеру», фиксирующим те ценности, которые лежат и в основе культуры народов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фразеологизмы, мастерство, труд, история происхождения, разные значения, уважение к мастеру

НАДЖАФИ Джебреил – аспирант Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина. Jebreil.najafi@gmail.com

Цитирование: Наджафи Дж. Фразеологические единицы, выражающие мастерство и уважение к мастеру (с точки зрения истории происхождения и употребления) // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2018, № 4. – С. 288–295. Режим доступа: www.tverlingua.ru

**PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING MASTERY AND RESPECT
FOR THE MASTER IN TERMS OF HISTORY OF ORIGIN AND USE**

Jebreil Najafi

The concept of labor has many semantic components and textual implementations. We turned to phraseological units with the meaning of “skill and respect for the master”, which fixes the values that underlie the secular culture of peoples and which correspond to each other, uniting into a common axiological field of cultures.

KEY WORDS: phraseology, skill, work, history of origin, different meanings, respect for the master

NAJAFI Jebreil – postgraduate student of State Institute of Russian language named after A.S. Pushkin. Jebreil.najafi@gmail.com

Citation: Najafi J. Phraseological units expressing mastery and respect for the master in terms of history of origin and use // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2018, № 4. – P. 288–295. Access mode: www.tverlingua.ru

Концепт труд имеет много семантических составляющих и текстовых реализаций. Мы обратились к фразеологизмам (в дальнейшем ФЕ) со значением «мастерство и уважение к мастеру», фиксирующим те ценности, которые лежат и в основе светской культуры народов и которые корреспондируют друг с другом, объединяясь в общее аксиологическое поле культур. Рассмотрим конкретные ФЕ.

1. ФЕ *Золотые руки* имеет следующие культурологические семы:

1. Мастер своего дела; человек, очень искусный в своем деле.
2. Кто-либо умеет сделать, смастерить все, за что ни возьмется.
3. Уменьше искусно делать, мастерить и т. п. что-либо.
4. ФЕ «Золотые руки» является крылатым выражением.

У выражения «золотые руки», очень глубокие корни, которые берут начало из древнегреческой мифологии. Согласно легенде, среди трех членов королевского дома Фригии самым известным был царь Мидас. В народе он славился своей способностью превращать всё, к чему он прикасался в золото. Согласно Аристотелю, в легенде говорилось о том, что Мидас умер от голода, - он не мог ни есть, ни пить, потому все, к чему он прикасался, превращалось в золото (<https://phraseology>).

Самое распространённое значение выражения «золотые руки», относится к тем людям, которые по целому ряду причин, имеют неоценимые таланты в чем – либо. Кто умеет превращать свой труд в «золото», и может сделать своими руками всё что угодно. Мастер с золотыми руками может быть

представителем любой профессии, но чаще всего это выражение употребляют по отношению к тем людям, которые могут делать что-то своими руками.

2. ФЕ *Дело мастера боится*. Имеет такие культурологические семы:

1. Любое дело осуществимо, если за него возьмётся мастер, т. е. умелый, знающий человек.

2. Так говорится с восхищением и похвалой, когда человек проявляет умение, мастерство в своём деле:

О да, вот вы смеётесь, а мне тогда ужасно трудно приходилось. Не вдруг ведь это выходит, что дело-то мастера боится, сказал Светлов (И. Оммулевский, Шаг за шагом). Иной раз встанет станок, а почему встал - сразу не определить. Бьётся над ним Голиков, корпит [думает, трудится] над схемой, зато когда наладит станок, заработает тот ровно, Василий Михайлович улыбается: дело мастера боится (Правда, 12 июня 1977). Наконец, поковка была закончена, и, подхватив ее щипцами, широкогрудый бородач в кожаном фартуке сунул ее в бадью с водой. Оттуда с шипением взвился синеватый, подправленный окалиной парок. - Дело мастера боится, - крикнул Санька (<http://> Дело мастера боится).

3. ФЕ *Сапожник без сапог* наделена такими культурологическими семами:

1. Значение - обычно человек сам плохо пользуется тем, что производит в связи со своей профессией.

2. Мастер-профессионал иногда не имеет продуктов своего труда, такое подзначение существует и в русских пословицах и поговорках:

Пословица указана в книге *"Пословицы русского народа" В.И. Даля (1853) (раздел - "Ремесло - Мастерской")*: *"Портной без кафтана, сапожник без сапогов, а плотник без дверей", "Портной без порток, сапожник без сапог".* *Приходит от химика ответ: «Уважаемый клиент, посылаю вам дюжину бутылок моего состава для укрепления памяти, а за задержку извините*

великодушно: заказ ваш я давно получил, да отложил куда-то адрес и совсем о нём позабыл!» — Вот так химик: другим память укрепляет, а свою растерял! — Известно: сапожник без сапог! (Н. Кузьмин, Круг царя Соломона) (<http://www.rusaying.ru>).

4. ФЕ *Собаку съел* имеет культурологические семы:

1. Рано или поздно человек учащийся, либо работающий может услышать часто произносимый фразеологизм *собаку съел* – так говорят о мастере или очень бывалом человеке.

2. Когда произносят данное выражение, не имеют ввиду, что в прямом смысле человек съел собаку, а имеют ввиду, что человек в этой жизни много чего повидал.

3. Если произносят фразу «Он в этом собаку съел» — это значит, что человек, про которого так говорят, обладает большим количеством информации, компетенциями и опытом в жизненной ситуации, в которую может попасть любой человек.

4. Если про человека в обширном смысле говорят «Он в этой жизни собаку съел» — это значит, что человек в своей жизни много повидал, но и он столкнулся со многими трудностями.

Происхождение этой ФЕ весьма туманно, и мы рассмотрим самые популярные версии происхождения выражения, «собаку съел».

1. Первая версия заключается в том, что издревле люди не употребляли в приготовлении блюд мясо собак, но из истории помним, что на Руси были трудные времена и люди ели не только собак, чтобы выжить. Но обходились в трудных случаях мясом собак, хотя это трудно, поэтому про таких и говорили, что он в этой жизни собаку съел, т.е. прошел через самые трудные испытания. Согласимся, что эта версия наименее вероятна, но ее также следует учитывать в числе возможных

2. Существует вторая версия, и смысл ее заключается в том, что данный фразеологизм появился в разговорной речи у крестьян. Выражение «собаку бы съел» крестьяне произносили тогда, когда сильно уставали на работе в поле и очень хотели есть. Тогда говорили так: «Устал так и проголодался, что и собаку бы съел». В данном случае в семантике ФЕ содержится сема «сделаю нечто, что считается почти невозможным или сверхнеобычным».

3. Третья версия не менее интересна, и корни данного истолкования фразеологизма уходят в Индию. Дело в том, что в Индии существовала ритуальная игра в кости, и смысл ее заключался в том, что собакой в этой игре назывался неудачный бросок игрока, а «съевший или убивший» своим ходом игрок наоборот признавался удачливым (<http://> Что означает выражение «собаку съел»). Вероятность такого истолкования представляется нам наименее вероятной, но такой взгляд на вещи (такая гипотеза) также имеет право на существование. Мы склонны считать наиболее достоверной вторую версию истолкования данной ФЕ.

5. ФЕ «*Комар носа не подточит*» имеет культурологические семы:

1. Сделать что-то безупречно; так, чтобы не к чему было придраться.

2. Выражение имеет яркую экспрессивную окраску, оно передает одобрение и уважение к тому, кто безукоризненно выполнил поставленную задачу. Многие исследователи приписывают родство исследуемого нами фразеологизма с идиомой «сделать без сучка, без задоринки». Их семантика, и вправду, практически идентична.

«*Комар носа не подточит*» – выражение, которое появилось благодаря русской пословице, которую можно найти в словаре В. Даля. Народная мудрость гласит: «*Тут и комар носу не подточит*».

Есть такая вариация объяснения происхождения оборота «*Комар носа не подточит*». Значение фразеологизма в этом случае трактуется следующим образом: дело сделано настолько гладко и цельно, что не найти ни малейшего

зазора, куда пронырливый комар мог бы сунуть свой тонкий хоботок. В обоих случаях носик комара выступает показателем отлично выполненной работы (<https://> Комар носа не подточит). При этом семантика ФЕ удалялась от исходного прототипа и могла достигать сугубо криминальной коннотации, когда человек так ловко скрывал обстоятельства дела, что было трудно что-либо обнаружить. В последнее время этот тип семантики, пожалуй, вытесняет исходную семантику в обиходном фразеупотреблении.

6. ФЕ «Горит в руках» имеет культурологические семы:

1. Работа делается скоро и ловко;
2. Работа спорится.

В семантике ФЕ подразумевается характеристика, оценка кого-л. как человека умелого, энергичного и очень быстро работающего. Имеется в виду, что лицо (X) быстро, умело и очень хорошо выполняет какую-л. работу, делает какое-л. дело, осуществляет какую-л. деятельность. Говорится с одобрением. реч. стандарт. ♦ У X-а всё горит в руках. Именная часть неизм. глаг. чаще в наст. вр. В роли сказ. Порядок слов-компонентов нефиксир (<https://> Горит в руках). Происхождение данной ФЕ мотивировано образом, явно выраженным в нем самом.

7. ФЕ «Работать засучив рукава» имеет культурологические семы:

1. Засучив рукава: с усердием взяться,
2. Энергично делать какую-то работу.

Например: Засучить рукава и решительно избавиться от всего наносного и нежелательного в процессе работы. • Работаем, засучив рукава. • Берешься и делаешь работу, засучив рукава. • И, значит, остается только одно: засучить рукава и продолжать уборку.

Происхождение ФЕ.

На Руси у знатных особ были длинные рукава у одежды. Если сказать, что они мешали работать, значит ничего не сказать, они просто не позволяли этого

делать. Поэтому человеку, который все-таки решил поработать, приходилось складывать рукава во много раз. Не надо думать, что таким людям не хотелось поработать хоть иногда, были же среди бояр и неплохие представители рода человеческого. С тех пор так и повелось, что человек, работающий усердно, засучивает рукава, образно говоря, т.е. не жалеет себя, отдает все тело и душу труду. Такова этимология выражения «засучив рукава» ([http:// Засучив рукава](http://Засучив_рукава)).

В данной статье мы рассмотрели разные значения и историю происхождения ряда фразеологизмов, связанных с мастерством. В основном эти фразеологизмы довольно часто употребляются в различных жизненных ситуациях: если человек занимается тем, что ему нравится, он испытывает ничем не заменимую радость труда. Ради этого многие идут на низкооплачиваемую работу только потому, что им нравится именно данная работа, хотя за нее и мало платят. Это не мешает людям надеяться, что в дальнейшем их труд будет оценен лучше в финансовом отношении или они приобретут необходимые навыки для продвижения в своей профессии, для карьерного роста.

Данное исследование имеет перспективы использования в процессе преподавания РКИ а иранской аудитории, поскольку позволяет познакомить студентов со смыслом и происхождением ФЕ семантического поля «мастерство и уважение к мастеру», которое очень важно для иранского менталитета. Кроме того, для понимания текстов на русском языке иранскому студенту необходим набор пресуппозиций, в общих чертах сходный с таковым у носителей русского языка. ФЕ справляются с задачей формирования идентичного корпуса пресуппозиций у изучающих иностранный язык наиболее эффективно.

Источники – Primary Sources

Горит в руках (2018) https://phrase_dictionary.academic.ru/569/

Дело мастера боится (2018) <http://www.rusaying.ru/russkie-posloviczy-i-pogovorki-na-d/51-delo-mastera-boitsya.html>

Засучив рукава (2018) <http://fb.ru/article/214738/zasuchiv-rukava-znachenie-frazeologizma-i-primeryi-upotrebleniya-korotkie-rukava---eto-priznak-userdnoy-raboty>

Комар носа не подточит (2018) <https://otvet.mail.ru/question/47035024>

Сапожник без сапог (2018) <http://www.rusaying.ru/russkie-posloviczy-i-pogovorki-na-s/190-sapozhnik-bez-sapog.html>

Фразеологический словарь русского литературного языка (2018) <https://phraseology.academic.ru/10923/>

Что означает выражение «собаку съел» (2018) http://chtooznachaet.ru/vyrazhenie_sobaku_est.html

References

Burning (2018) in hands https://phrase_dictionary.academic.ru/569/ (in Russian).

Mosquito nose is not undermined (2018) <https://otvet.mail.ru/question/47035024> (in Russian).

The case of the master is afraid (2018) <http://www.rusaying.ru/russkie-posloviczy-i-pogovorki-na-d/51-delo-mastera-boitsya.html> (in Russian).

Phraseological dictionary of the Russian literary language (2018) <https://phraseology.academic.ru/10923/> (in Russian).

Rolling up their sleeves (2018) <http://fb.ru/article/214738/zasuchiv-rukava-znachenie-frazeologizma-i-primeryi-upotrebleniya-korotkie-rukava---eto-priznak-userdnoy-raboty> (in Russian).

Shoemaker without boots (2018) <http://www.rusaying.ru/russkie-posloviczy-i-pogovorki-na-s/190-sapozhnik-bez-sapog.html> (in Russian).

Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2018, № 4. С. 288–295

What does the expression "a dog ate" (2018) http://chtooznachaet.ru/vyrazhenie_sobaku_est.html (in Russian).